



Stéphane Polis (F.R.S.-FNRS – ULg)
Serge Rosmorduc (CNAM)

Le projet Ramsès

État et perspectives d'un corpus annoté du
néo-égyptien au moment de sa mise en ligne

+ Plan (1)

Le projet Ramsès : état actuel

- Présentation générale du projet
 - Objectif
 - Statistiques
- Interface et ses fonctionnalités
- Moteur de recherche

+ Plan (2)

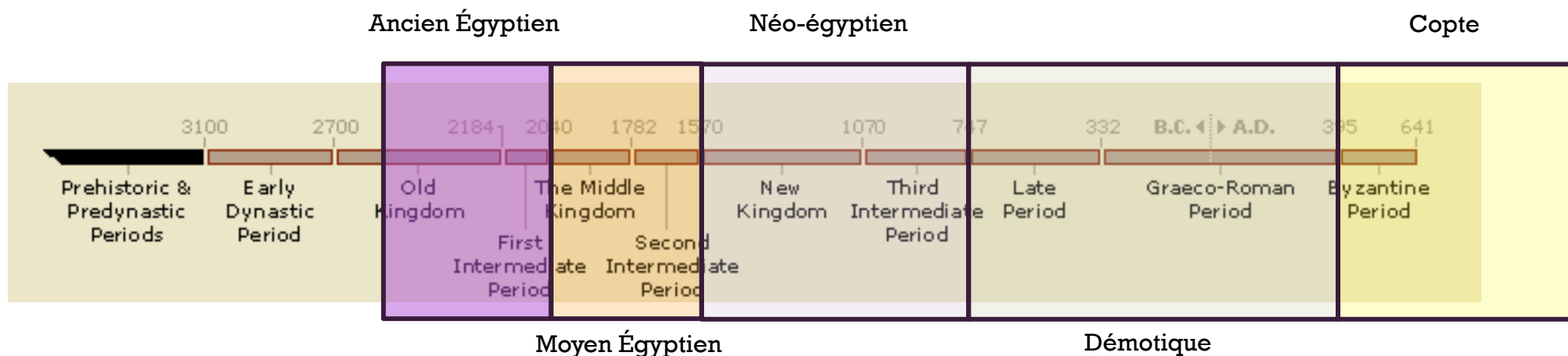
Le futur de Ramsès

- Les métadonnées
- La mise en ligne
- Conclusions

+ Le projet Ramsès

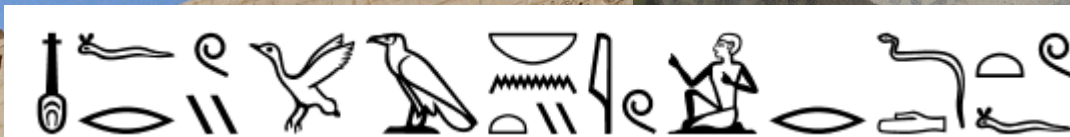
Objectif

- Constitution d'un corpus richement annoté du néo-égyptien (1350-750 av. J.-Chr.) comprenant l'encodage, en écriture hiéroglyphique, de tous les textes rédigés dans cet état de langue et leur annotation morphosyntaxique complète. Les documents du corpus seront en outre décrits et catégorisés au moyen de métadonnées variées (bibliographiques, thesauri géographiques, chronologiques, etc.).

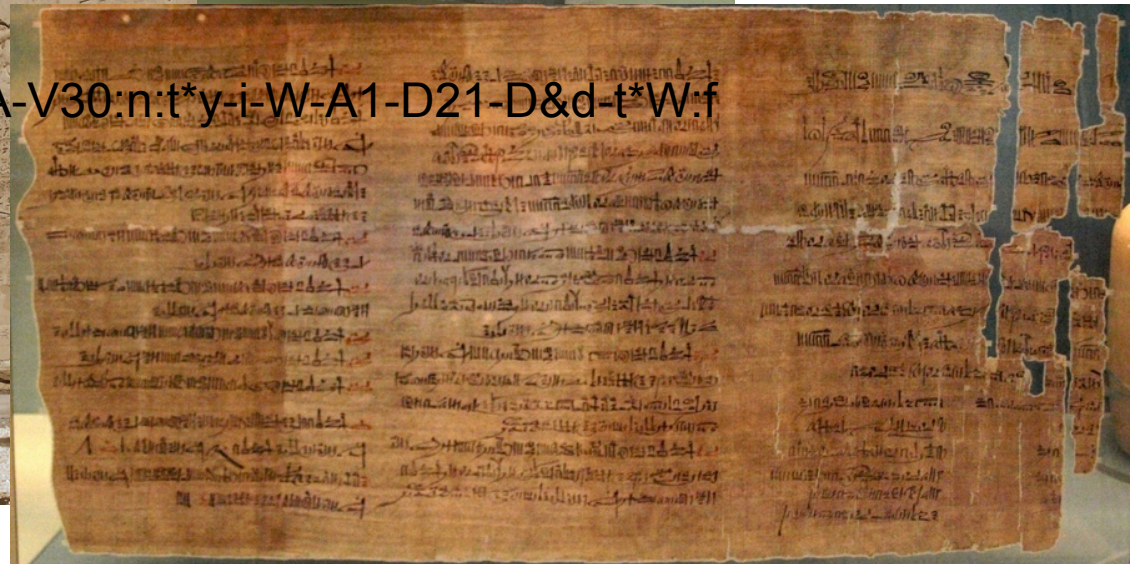
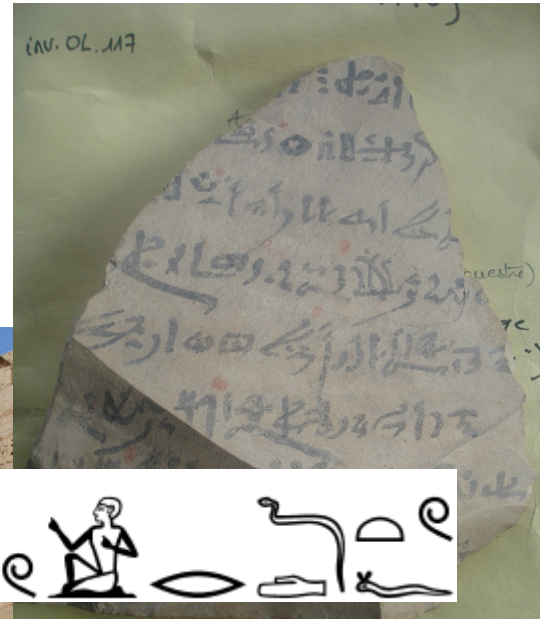


+ Le projet Ramsès

Objectif



F35-19:D21-W:y-G41-A-V30:n:t*y-i-W-A1-D21-D&d-t*W:f



+ Le projet Ramsès

Objectif

- Normalisation hiéroglyphique

				P. Ashmolean Museum 1945.97 r° 4:8		spelling ? bn						
default quant à, si	ce, cet	default 4	enfant		je	default négation	default iw (F3)	ils	default r (F III)	infinitive entrer		default vers, pour
					END							
infinitive diviser	default dans, en tant que, de	chose, biens	je	default tout								

+ Le projet Ramsès

Objectif

- Normalisation hiéroglyphique

Brief, pBM 10419, Brief des Djehuti-mesu an Hafy

[detailed information for text] [position in hierarchical tree of objects and texts]

(display at beginning of text)

[1] zXA(,w)- DHw,tj-ms,w -n-pA-xr-aA-Sps,j n zXA(,w) HAFy n pr jmn-raw nswt-nTr,(Pl.) [2] [m]
 [anx-wDA]j^ls(nb)^{bl} Hz(w,)t nTr =k Sps,j^lmn-raw nswt-nTr,(Pl.) bA wr-Sf,yt [3] (j)tm,w xnt,j-jp,t=f
 (Kartusche)HqA-wAs,t<|Kartusche> wr jwn,w jty-tA-Sma,w [4] nbw,ty xnt,j-nb-r-Dr nTr-aA-n-zp-tp,j nb
 jmi n =k anx-wDA-s(nb) [5] aHa,w qA jAw,t aA.t nfr.t Hzw,t m-bAH jmn pA ptr =jj<k> ^(c) [6] raw-nb
 zp-2

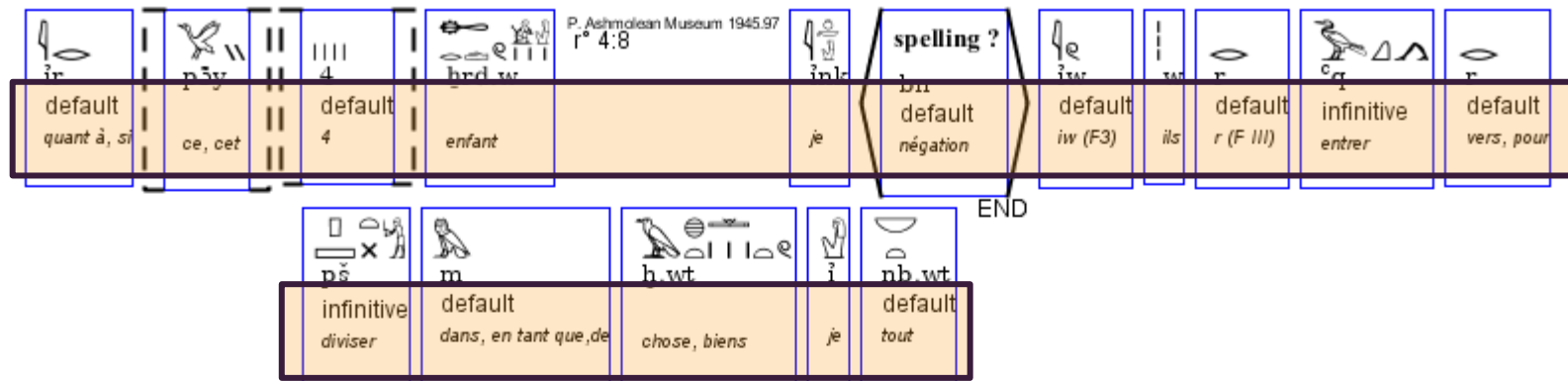
Der Schreiber Djehuti-mesu von der großen und prächtigen Königsnekropole an den Schreiber des Tempel des Amun-Re, des Königs der Götter: In Leben-Heil-und-Gesundheit und in der Gunst deines prächtigen Gottes, des Königs der Götter und, des Ba, der groß an Ansehen ist und des Atum, der vor seinem Heiligtum ist, des Herrschers von Theben, des Großen, des Heliopolitaners, des Souveräns von Oberägypten, dessen, der von Ombos und der vor dem Allherra ist (Seth), dem große Gott des ersten Males, ...??: Gegeben sei dir Leben-Heil-und-Gesundheit, eine lange Lebenszeit, ein erhabenes und vollkommenes Alter, Gunst vor Amun, dem der dich sieht - wirklich jeden Tag.

Thesaurus Linguae Aegyptiae (TLA) - <http://aaw.bbaw.de/tla/>

+ Le projet Ramsès

Objectif

- Normalisation hiéroglyphique
- Annotation morphosyntaxique



+ Le projet Ramsès

Objectif

- Normalisation hiéroglyphique
- Annotation morphosyntaxique
- Linguistique & philologique



+ Le projet Ramsès

Objectif

- Normalisation hiéroglyphique
- Annotation morphosyntaxique
- Linguistique & philologique
- Riche en métadonnées

+ Le projet Ramsès

Objectif

- Normalisation hiéroglyphique
- Annotation morphosyntaxique
- Linguistique & philologique
- Riche en métadonnées
- Documenté par des références bibliographiques

+ Le projet Ramsès

Module d'encodage de Bibliographie pour Ramsès

Référence | Ouvrage Collectif | Auteur | Revue | Collection | Site Web | Edition | MāJ Ref

Mettre à jour une référence

Titre
The Necropolis at Abusir-South Field in the Middle Kingdom

Auteur
Nom : Aafjes, Bertus
Aarons, Leroy
Abad, M.
Abadir, R.
Prénom : Bareš, Ladislav

Dictionnaire
 Dictionnaire

Type
 NONE : Référence sans ouvrage collectif
 IN : Référence dans un ouvrage collectif

Ouvrage collectif
Titre

Wege öffnen: Festschrift für Rolf Gundlach zum 65. Geburtstag
Amosiadés, Mélanges offerts au Professeur Claude Vandersleyen par ses anciens étudiants
Ancient Egyptian Literature. History and Forms
Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament
Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament, seconde édition
Apokalyptik und Ägypten: eine kritische Analyse der relevanten Texte aus dem griechisch-römischen Ägypten
Aufsätze zum 70. Geburtstag von Herbert Ricke

Revue
Titre : Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde
Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde (ZAS)
Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft (ZAW)
Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik (ZPE)
Zeitschrift für Säugetierkunde (-)
Abrév. : ZAS Numéro : 118

Données éditoriales
Lieu éd. : Année : 1991 AEB : 1991.21572
M. éd. : Vol. : Pages : 89-96

Collection
Coll. : (-)
Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur
Abhandlungen der Heidelberg Akademie der Wissenschaften. Philo
Abrév. : Numéro :

N° de référence
 223

Save Refresh Reset Close

+ Le projet Ramsès

The screenshot shows the 'Éditeur de lexique' (Lexicon Editor) window. The top part contains a search bar with 'ib' and an ID field with 'ib_100_734'. Below this are tabs for 'Grammaire', 'Références', 'Commentaires', and 'Graphies'. The 'Références' tab is active, displaying a list of references. A red box highlights the URL: <http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetWocnDetails?u=ramses&f=0&l=0&wn=23290&db=0>. The list of references includes:

- [DIC] Erman, Adolf & Grapow, Hermann, Wörterbuch der ägyptischen Sprache, I, Hinrichs, Leipzig, 1926, pp.59, 10-60, 11
- [URL: TLA] <http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetWocnDetails?u=ramses&f=0&l=0&wn=23290&db=0>
- [REF] Barbotin, Christophe, Le papyrus Chassinat II (Planches I-XII), RdÉ, 36, 1993, pp.13
Sur l'expression *ib=i r Sm*
- [REF] Lorton, David, The Invocation Hymn at the Temple of Hibis, SAK, 21, 1994, pp.175, n. I
ib en collocation avec HAty avec biblio ant.
- [REF] Jansen-Winkel, Karl, Exozentrische Komposita als Relativphrasen im älteren Ägyptisch. Zum Verständnis der Konstruktion nfr Hr "mit
sur l'expression *nDm ib "satisfait"*
- [REF] Navailles, Robert & Neveu, François, Une ténébreuse affaire: P. Bankes I, GM, 103, 1988, pp.58, n. w
Sur l'expression *Hr ib "de bon coeur, gratis"*
- [REF] Wiebach, Silvia, Die Begegnung von Lebenden und Verstorbenen im Rahmen des thebanischen Talfestes, SAK, 13, 1986, pp.282
ib en collocation
- [REF] Perdu, Olivier, Le monument de Samtoutefnakht à Naples (première partie), RdÉ, 36, 1985, pp.101, n. b
Sur l'expression *ib Hr mw "être fidèle à"*
- [REF] Roccati, Alessandro Giacomo, Su un passo di Hardjedef, JEA, 68, 1982, pp.16-19
Sur l'expression *ib=k pxA*
- [REF] Andreu, Guillemette & Cauville, Sylvie, Vocabulaire absent du Wörterbuch (II), RdÉ, 30, 1978, pp.11
ib r=k "fais attention"
- [REF] Meltzer, Edmund S., "Heart", *ib* or **inb* in Egyptian?, JNES, 36, 1977, pp.149-151
ib r=k "fais attention"

At the bottom of the window, there are navigation buttons: left and right arrows, a green pencil icon, a green plus icon, a checkmark icon, a red X icon, and a red square icon.

+ Le projet Ramsès

Bref historique du projet

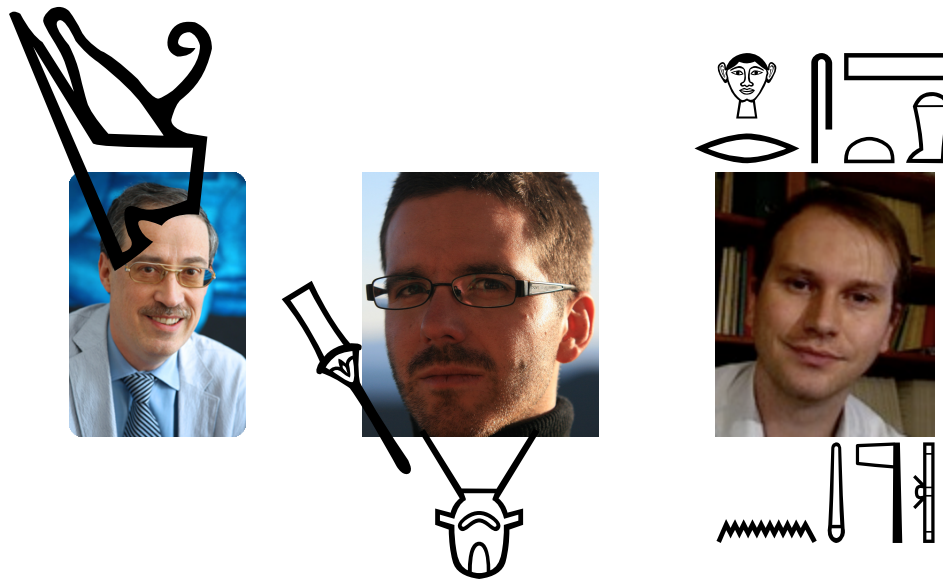
- 2006
 - Lancement : « Informatique & Égyptologie » (Oxford)



+ Le projet Ramsès

Bref historique du projet

- 2006
 - Lancement : « Informatique & Égyptologie » (Oxford)



+ Le projet Ramsès

Bref historique du projet

- 2007
 - Crédit ULg (« non-FRIA », 1^{er} doctorant)



+ Le projet Ramsès

Bref historique du projet

- 2008-2010
 - Projet FRFC (2^e doctorant)



+ Le projet Ramsès

Bref historique du projet

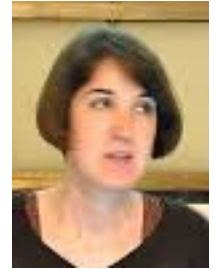
- 2008-2013
 - Projet ARC (3^e et 4^e doctorant + étudiants + post-docs)



+ Le projet Ramsès

Bref historique du projet

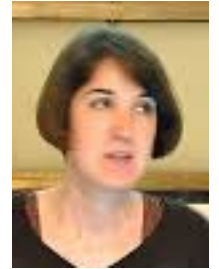
- 2008-2013
 - Projet ARC (3^e et 4^e doctorant + étudiants + post-docs)
 - Mandat F.R.S.-FNRS



+ Le projet Ramsès

Bref historique du projet

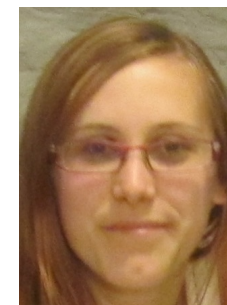
- 2008-2013
 - Projet ARC (3^e et 4^e doctorant + étudiants + post-docs)
 - Mandat F.R.S.-FNRS
 - Collaborateurs



+ Le projet Ramsès

Bref historique du projet

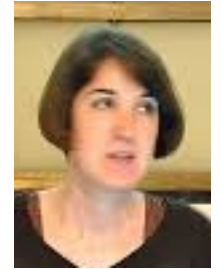
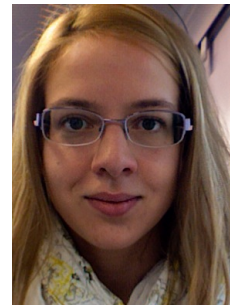
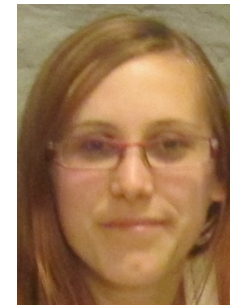
- 2011-2014
 - Mandats F.R.S.-FNRS et non-FRIA (ULg)



+ Le projet Ramsès

Bref historique du projet

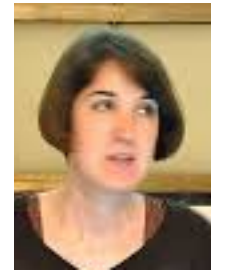
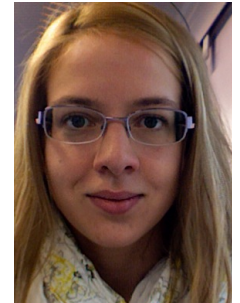
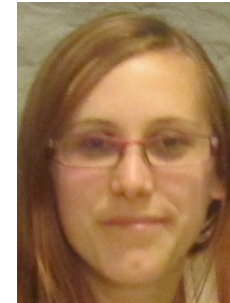
- 2011-2014
 - Mandats F.R.S.-FNRS et non-FRIA (ULg)
 - Professeurs invités



+ Le projet Ramsès

Bref historique du projet

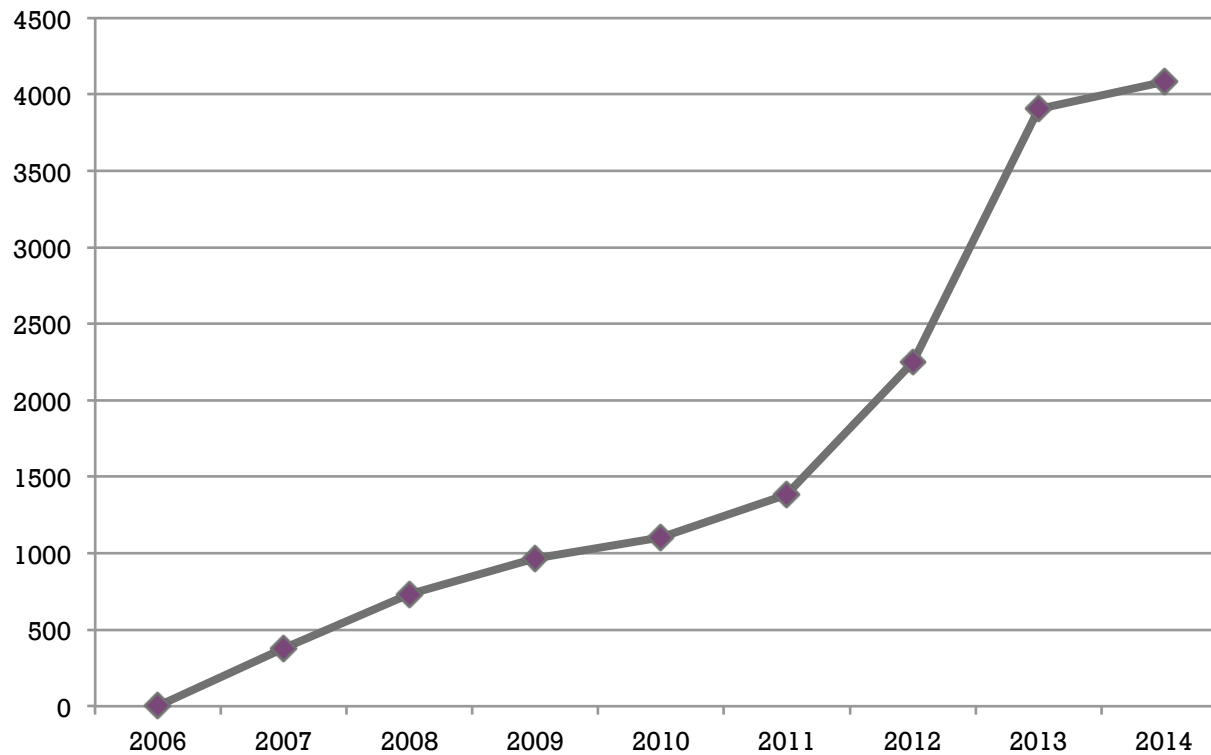
■ 2014-



+ Le projet Ramsès

Le corpus

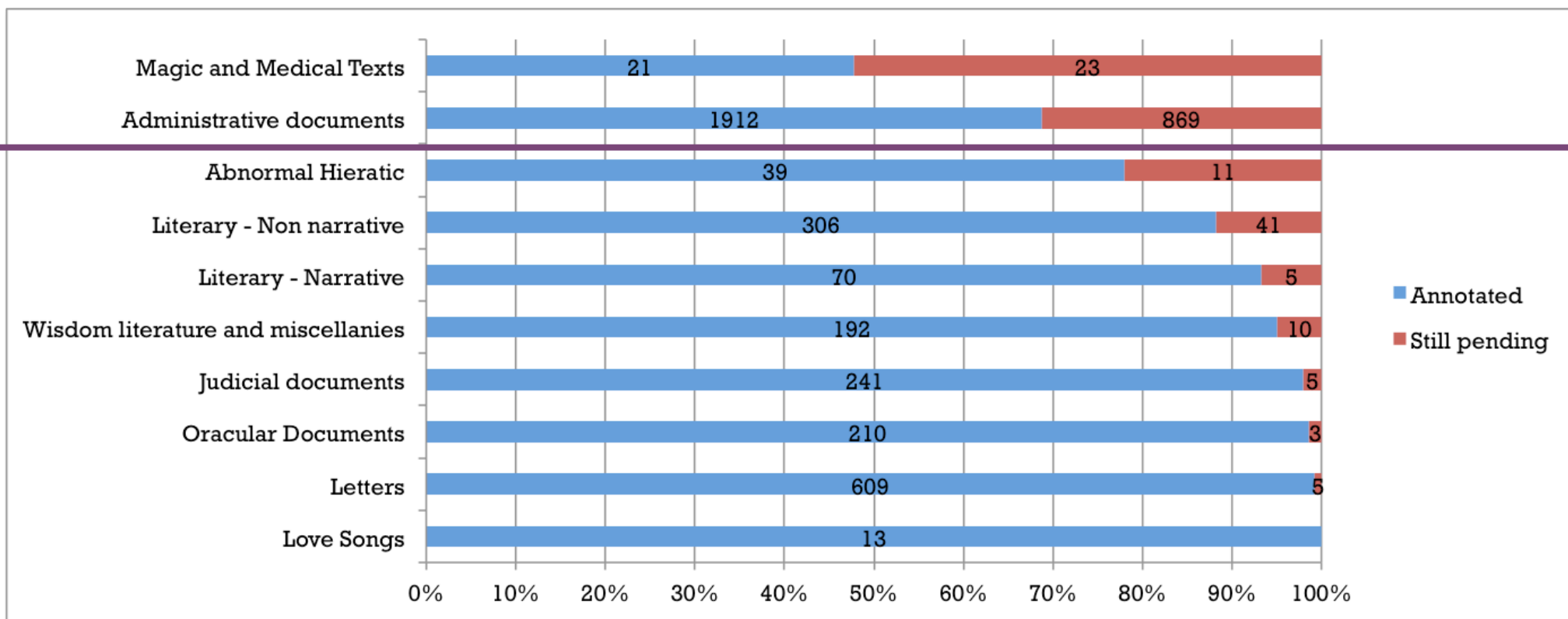
■ Nombre de textes



+ Le projet Ramsès

Le corpus

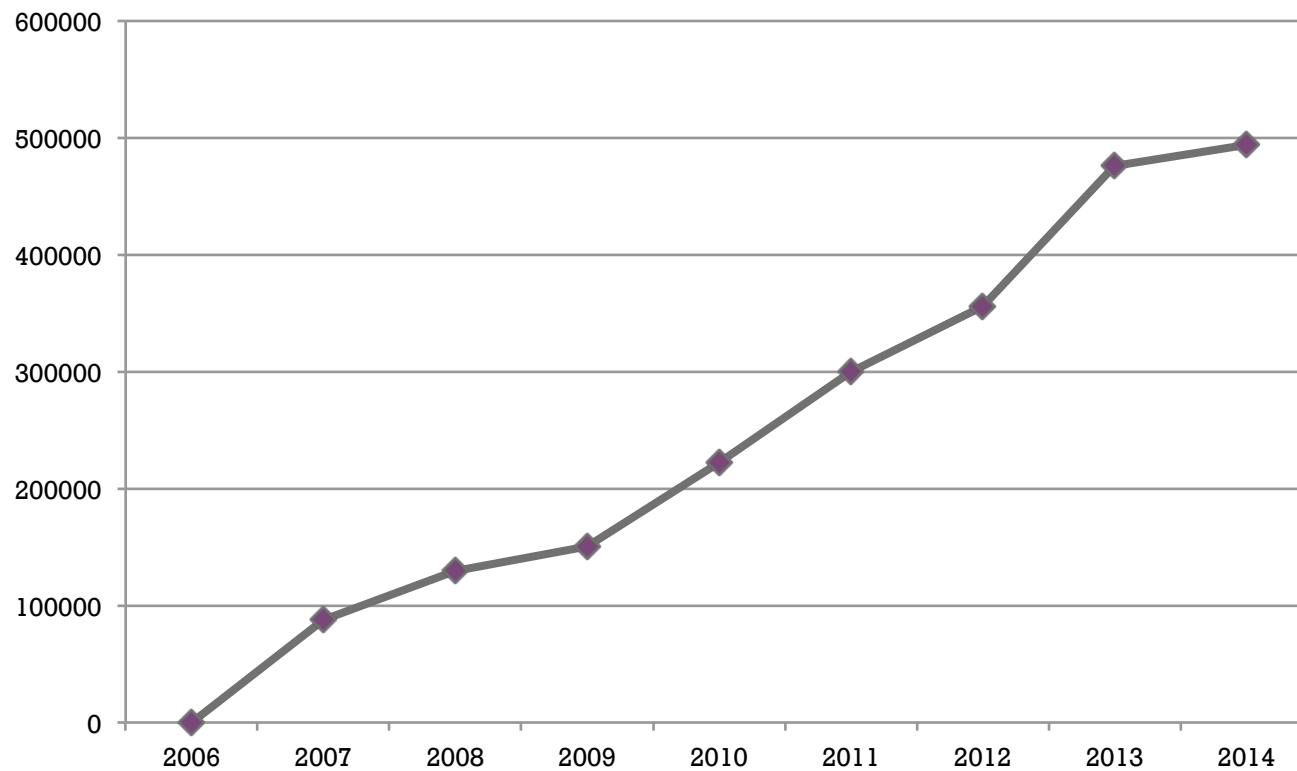
■ Quels textes ?



+ Le projet Ramsès

Le corpus

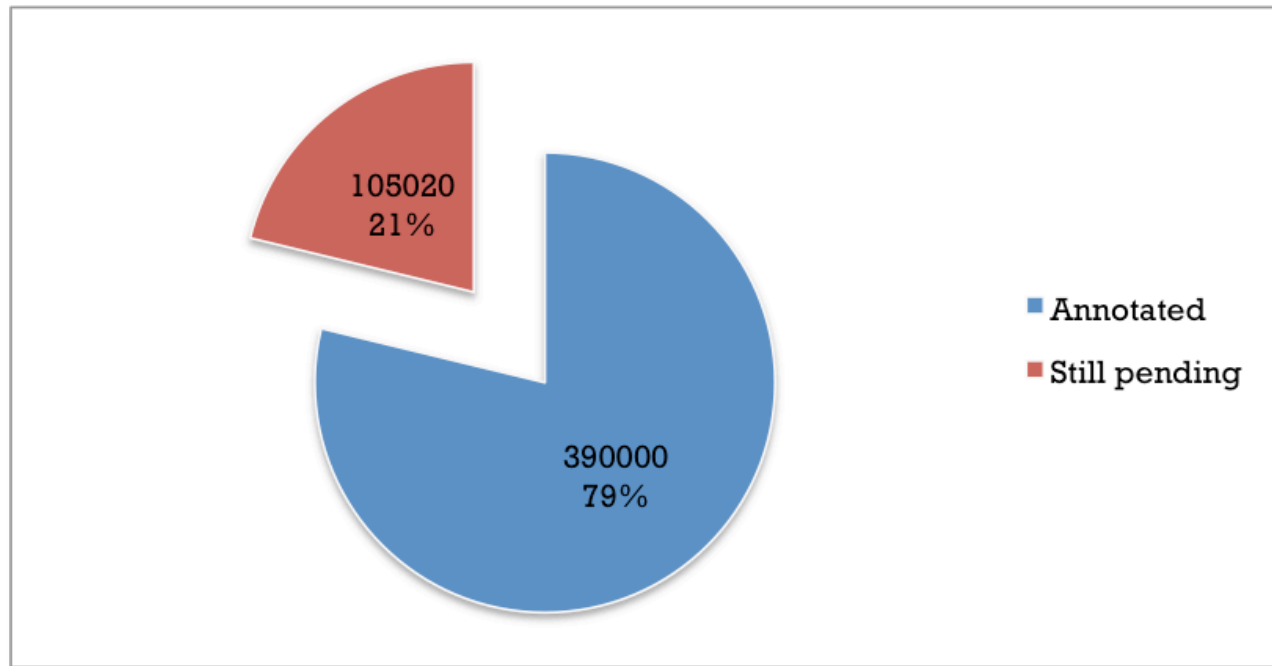
■ Nombre d'occurrences



+ Le projet Ramsès

Le corpus

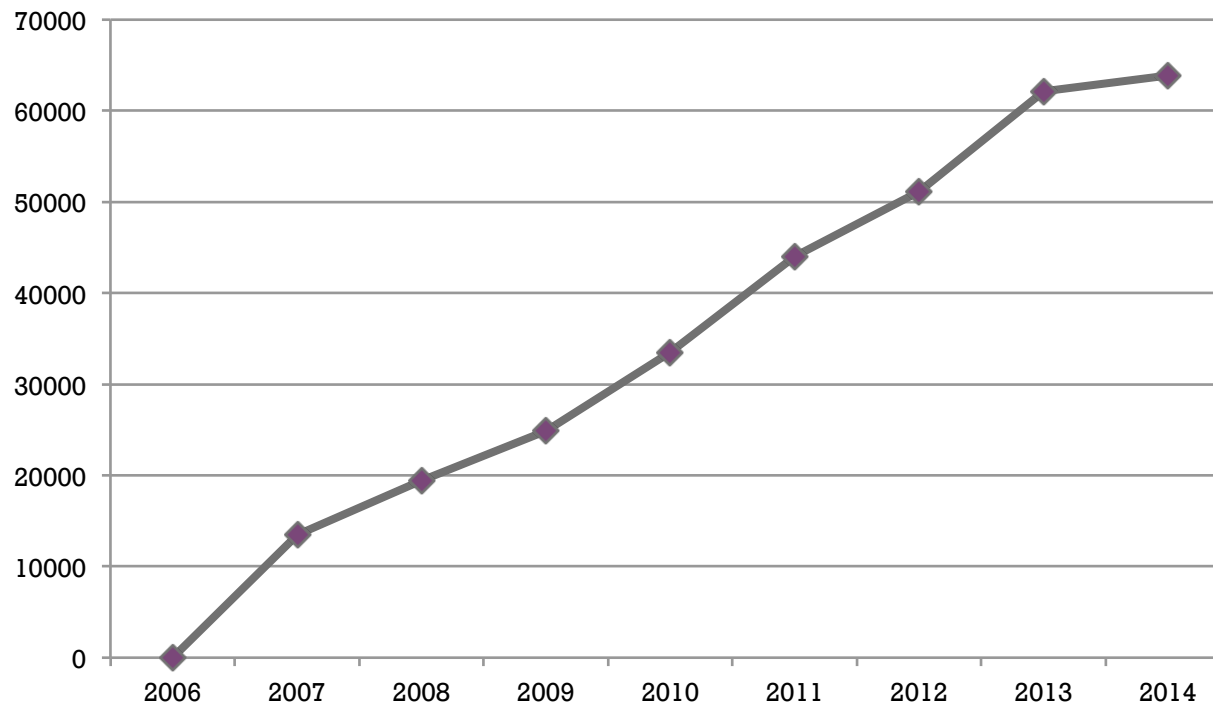
- Nombre d'occurrences (hiératique)



+ Le projet Ramsès

Le corpus

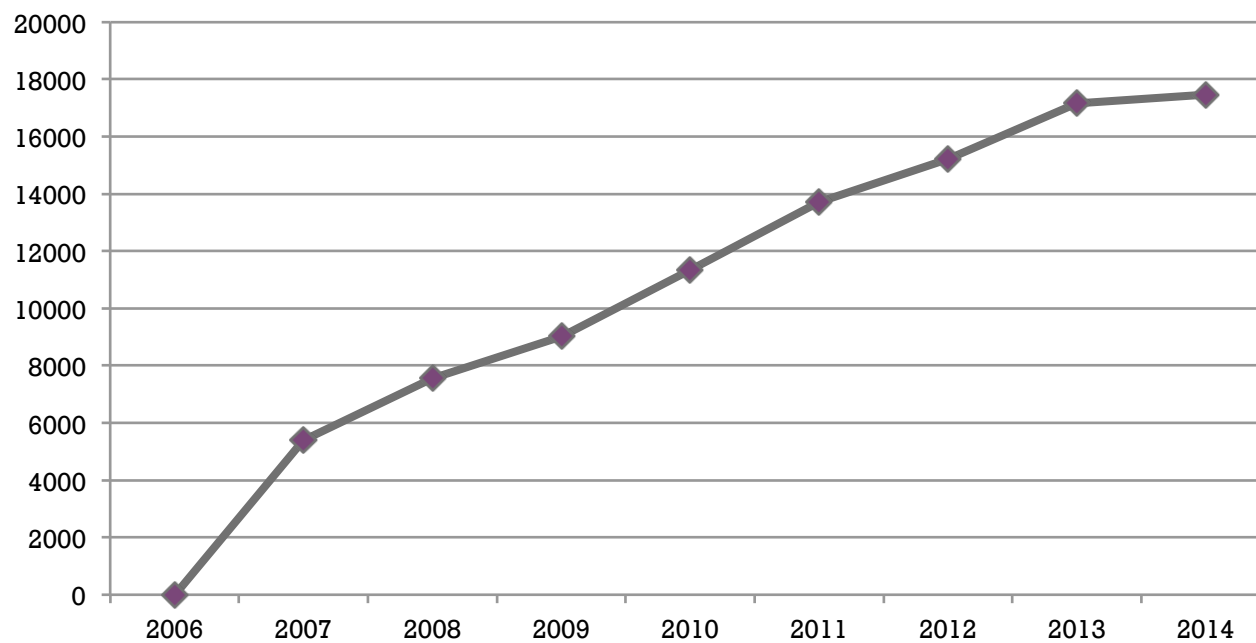
■ Nombre de graphies



+ Le projet Ramsès

Le corpus

■ Nombre de flexions



+ Le projet Ramsès

Interface JAVA (MySQL – textes en XML)

- Deux principes
 - Interface « user-friendly » qui permette un encodage *manuel* rapide et aussi cohérent que possible
 - Pas de réduction *a priori* de la richesse des données textuelles, ni de limitation au niveau des annotations possibles

+ Le projet Ramsès

Interface JAVA (MySQL – textes en XML)

- LexiconEditor
- TextEditor
- SyntaxEditor

The screenshot displays the Ramsès software interface. At the top, the title bar reads "Ramsès 20140317 / P. BM 10440 (= LRLC 3, P. Salt 1821, 9 A. 106, 8 A. 132) (= P. BM 10440); id: 224 / [2/pl. 9]". The menu bar includes "Fichier", "Menu textes", "Éditer", "Insérer", "Chercher", "Exportation", "Bibliographie", and "Statistiques".

The main workspace is a grid of morphological analysis cards. Each card shows a hieroglyphic symbol, a phonetic transcription, and a morphological description. For example, one card shows the hieroglyph "sš", the transcription "substantive scribe", and the morphological description "substantive +tTry+I".

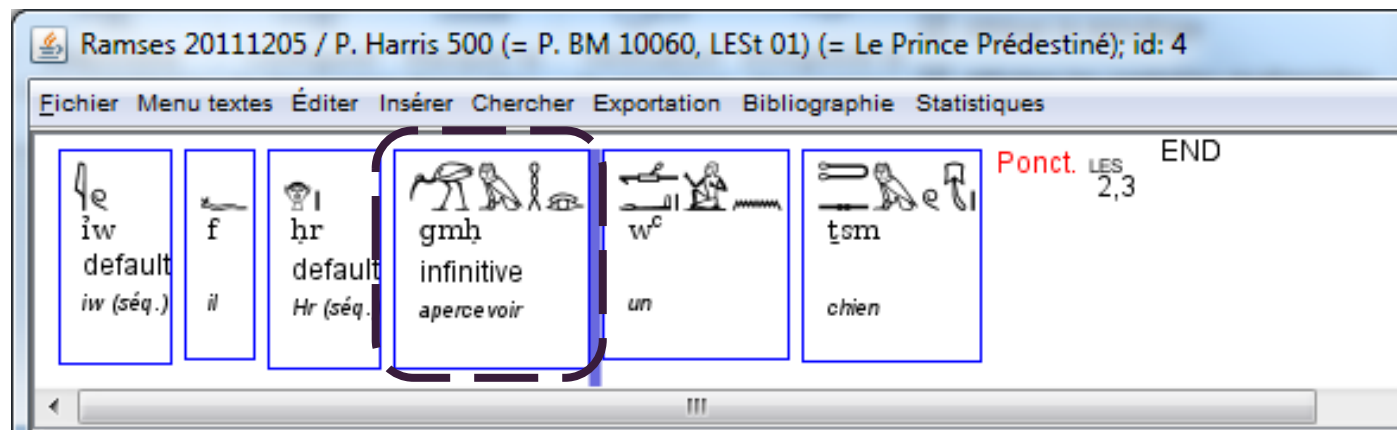
Below the grid, there is a toolbar with buttons for "Insérer mot", "Mettre à jour mot", "Statut des éléments", "Noir", "Rouge", "Autre", "Normal", "Lacune", "Complément de l'éditeur", "Ajouter lacune", "Ajouter Ponctuation", and "Ajouter espace".

The bottom section of the interface is divided into several panels:

- Traduction:** "Le scribe de la Tombe +tTry+I au chef d'équipe de la Tombe +tbAk-n-mw.t+I, au scribe +tbw-thA-imm+I et au gardien +tkr+I, en vie, prospérité, santé et < dans > la faveur d'Amon-Rê, roi des dieux."
- Commentaire:** A text area for user comments.
- Filter:** A text input field for filtering results.
- Lemme:** A list of morphemes with their hieroglyphs and descriptions, such as "m-bAH (en présence de) connecto", "in (par) connectors", "iwi (venir) verb", etc.
- Flexion:** A large empty area for displaying flexion forms.
- Graphie:** A large empty area for displaying graphical representations.
- Analyse:** A panel containing a "Graphie:" field with a hieroglyph, a "Lemmes et flexions:" field with a green status indicator, and a list of morphemes: "m (dans, en tant que,de) connectors" and "default m".

+ Le projet Ramsès

Interface « user-friendly »



Translittération

Graphie standard

Traduction

Grammaire **Références** Commentaires Graphies

Partie du discours

attribute	value
morphological class	3-lit.
transitivity	transitive

Id

Translittération

Flexion

Attributs Graphies **Références** Commentaires

- gmH 5781
- gmH 8253
- gmH 63419
- gmHw 63249

inaccompli passif sDm.tw=f gmH.tw []

infinitive gmH [(status : absolutus)]

infinitive gmH [(status : constructus)]

infinitive gmH [(status : indeterminate)]

infinitive gmH [(status : pronominalis)]

participle imperfective active gmH []

participle perfective active gmH []

+ Le projet Ramsès

Interface « user-friendly »

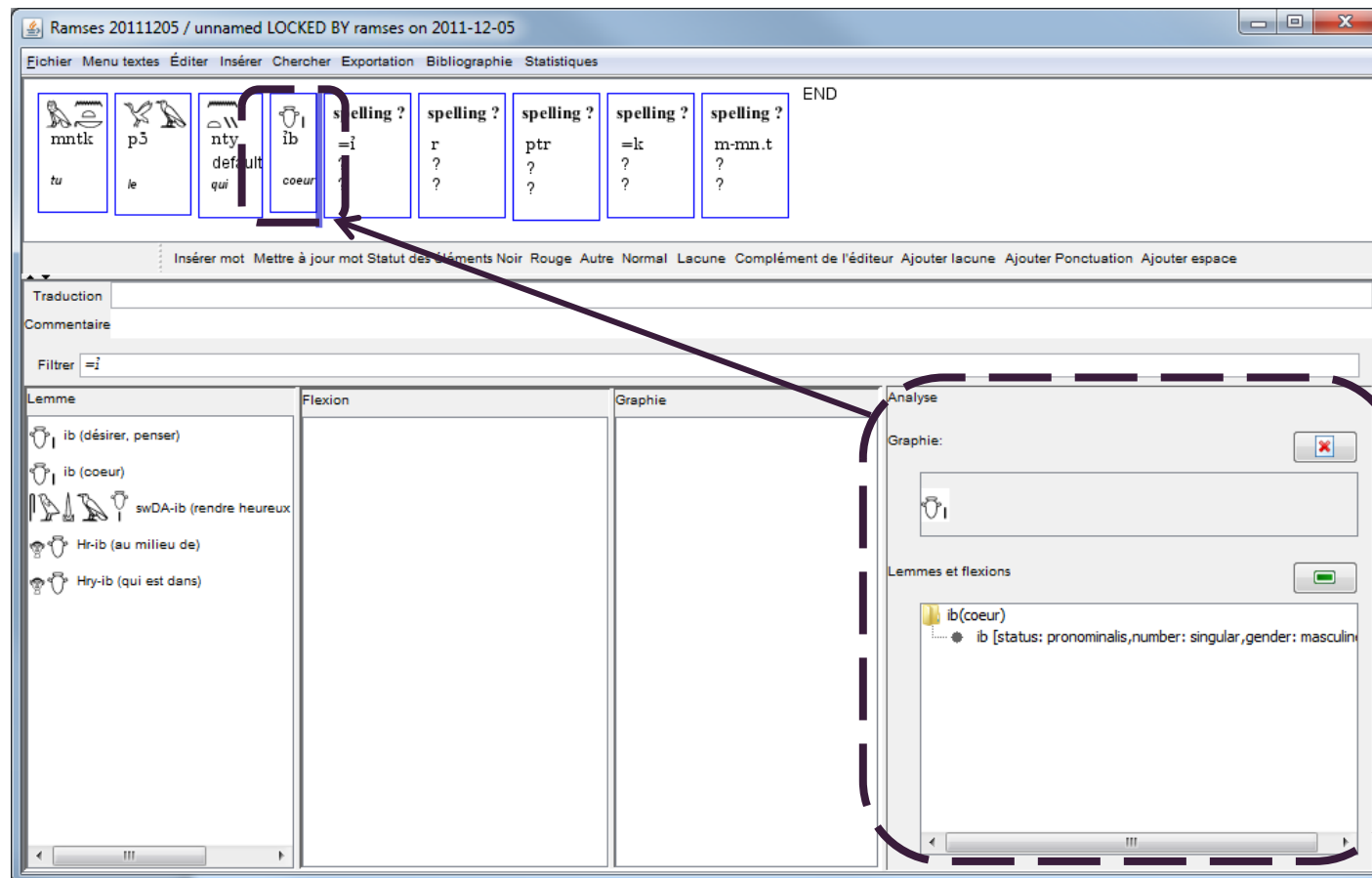
The screenshot displays the Ramsès software interface, which is designed to be user-friendly. It consists of several main components:

- Text Editor:** The top window shows a text editor with a menu bar (Fichier, Menu textes, Éditer, Insérer, Chercher, Exportation, Bibliographie, Statistiques) and a toolbar. The text content includes several instances of "spelling ?" followed by a list of words and their corresponding symbols:

mmtk	p5	nty	ib	=i	r	ptr	=k	m-mn.t
tu	ie	defau	?	?	?	?	?	?
		qui	?	?	?	?	?	?
- Lemme (Lemma):** A list of lemmas with their corresponding symbols and descriptions, such as "ib (+tib+)", "ib (coeur)", and "ib (nom de plante (médicins))".
- Flexion (Flexion):** A list of flexions with their corresponding symbols and grammatical details, such as "ib [status: absolutus,number: singular,gender: masculin]", "ib [status: constructus,number: singular,gender: masculin]", and "ib [status: indeterminat,number: singular,gender: masculin]".
- Graphie (Graphie):** A list of graphies with their corresponding symbols and numerical values, such as "[] ib 59114", "Ab 9949", "ib 733", and "ib 19056".
- Analyse (Analysis):** A panel showing the analysis of the selected lemma "ib(coeur)", displaying its status: "ib [status: pronominalis,number: singular,gender: masculine]".

+ Le projet Ramsès

Interface « user-friendly »



+ Le projet Ramsès

Encodage sans perte d'information (sources)

The screenshot displays the Ramsès software interface, titled "Ramsès 20111205 / P. BN 199, 5-9+196, V+198, IV (= LRL 03) (= P. BN 199, 5-9+196, V+198, IV); id: 87". The interface includes a menu bar with options like "Fichier", "Menu textes", "Éditer", "Insérer", "Chercher", "Exportation", "Bibliographie", and "Statistiques".

The main workspace contains a complex diagram of text encoding and linking. The diagram consists of several interconnected boxes and nodes, each representing a different text element or its encoding. The elements are organized into a hierarchical structure, with some elements enclosed in dashed blue boxes. The diagram includes various symbols, such as icons of a person, a book, and a document, along with text labels and codes. Key elements include:

- Top row:** A series of boxes containing text like "iw default iv (séq.)", "f", "hr default Hr (séq.)", "dd infinitive dire", "n default à, pour", and "i".
- Middle row:** A box with "iw default iv (F3)", "lc", "Lac. 1c.1/2 8", "P. BN 199, 5-9+196, V+198, IV", "Lac. 1c.", "[]sn.w", "hnq.t", "LRL 5,12", "m-mn.t default quotidiennement", and "END".
- Bottom row:** A box with "iw default iv (séq.)", "f", "spelling?", "hr default Hr (séq.)", "t3i.t infinitive prendre", "i", "r default vers, pour", "p3y.i", "P. BN 199, 5-9+196, V+198, IV", "Lac. 1c.", "[]c5", "m-di default avec", "bt5", "m-b5h default en présence de", "p3y.i", "hry", and "supérieur".
- Bottom-left:** A box with "iw default alors que", "i", "ac. 3c.", "[]sn.w", and "1".
- Bottom-right:** A box with "ac. 3c.", "[]c5", and "LRL 5,".

The diagram is connected by lines and arrows, indicating the flow of information and the relationships between the different text elements. The interface also shows a status bar at the bottom with the text "Noir Rouge Autre Normal Lacune Complément de l'éditeur".

+ Le projet Ramsès

Encodage sans perte d'information (annotations)

The screenshot displays the Ramsès software interface. The main window shows a text editor with Coptic text and its French translation. The text is annotated with various symbols and tags, including '<AMBIGUOUS>' and 'vois'. A detailed analysis window is open, showing the word 'rdi(donner)' and its flexions: 'perfective sDm=f di' and 'subjunctive sDm=f di'.

Text Editor Content:

Lac. x lignes perdues P. Turin 1978/208 END
 it m default dans, en tant que, de
 grain, orge
 ptr default vois
 diw <AMBIGUOUS> donner
 i je
 n default à, pour
 tn vous (suff.)
 00 default
 n default de
 h3r khar (unité de s
 imy imperitive donner
 iw.t subjunctive sDm=f
 n5y.tn
 ss.w
 n5y.tn
 rmt.w
 r di
 vers, pour prendre

Translation: Vois, je vous ai envoyé/promets de vous envoyer 100 Khars de grains de mon entrepôt.

Commentaire:

Lemme: rdi (donner), m-di (avec)

Flexion:

Analyse Graphie: rdi










Lemmes et flexions: rdi(donner), perfective sDm=f di, subjunctive sDm=f di

+ Le projet Ramsès

SyntaxEditor (cf. Polis & Rosmorduc 2013)

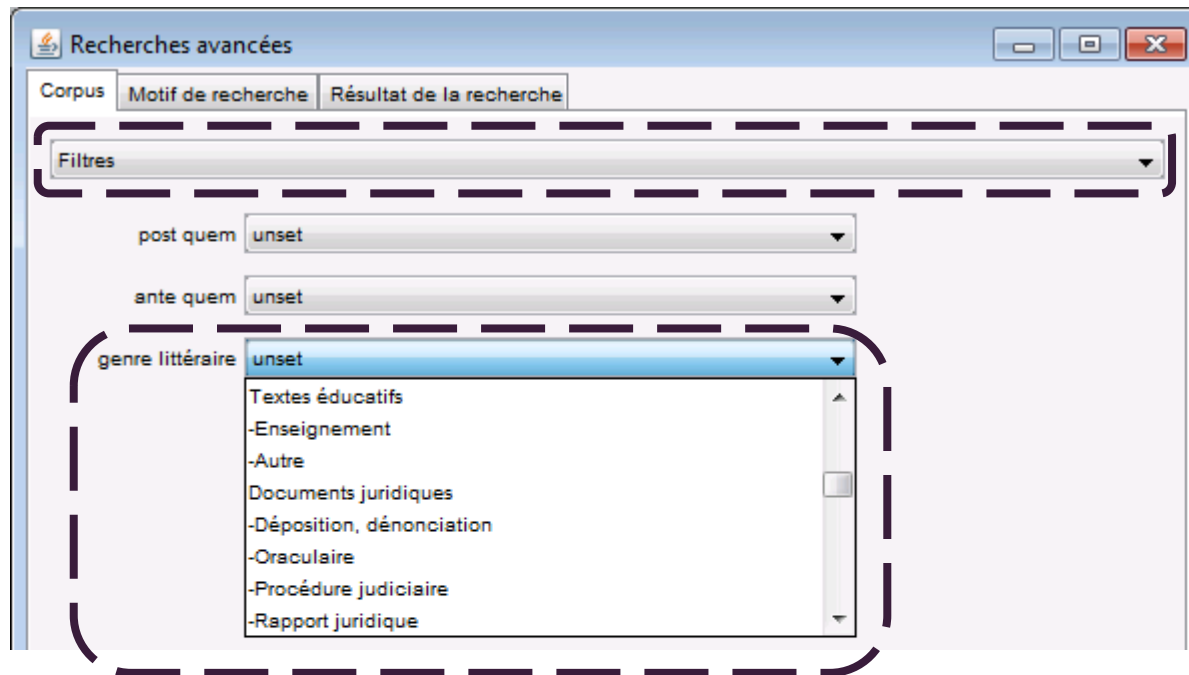
Fig9 - Ramses syntax editor

Fichier Édition View Fenêtre ?

bn  négation	iw  iw (F3)	=i  je	d(i).t  donner	aq  entrer	pAy  ce, cet	rmT  homme	r vers, pour	v° 13:26	pAy.i  mon	pr  maison, domaine
				verbalPhrase function predicate	nounPhrase function subject	adverbialPhrase function argument				
negation	verbalPhrase function predicate	nounPhrase function subject		verbalPred function object						
verbalPred										

+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche



+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche

▼ **ET**
 writing_support: Ostracon
 -Ramsès II--Ramsès VII
 text_category: Administratif



language
 provenance
 text_category
 writing_support
 writing_system
 datation
 Texte Littéraire
 Texte Scolaire

ET
 OU
 NON

Ajouter un nouvel élément après
 Ajouter un nouvel élément avant

Détruire

+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche

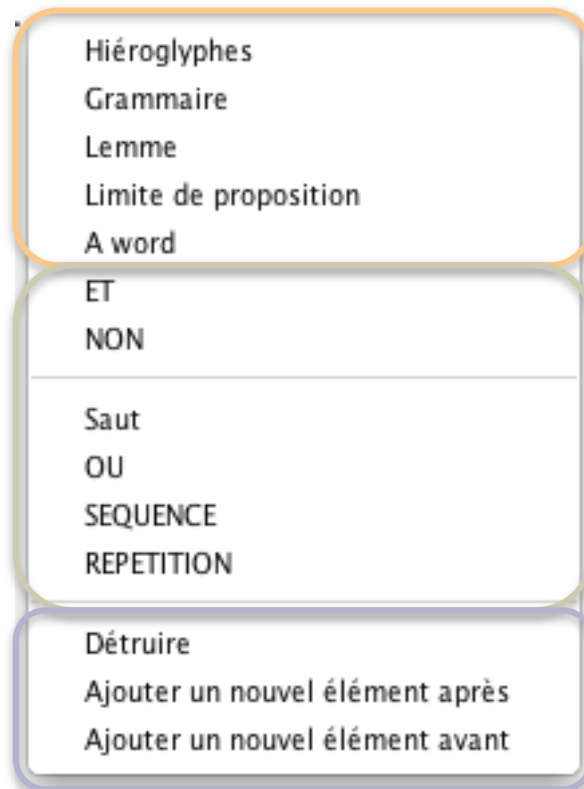
ET
writing_support: Ostracon
-Ramsès II--Ramsès VII
text_category: Administratif



language
provenance
text_category
writing_support
writing_system
datation
Texte Littéraire
Texte Scolaire
ET
OU
NON
Ajouter un nouvel élément après
Ajouter un nouvel élément avant
Détruire

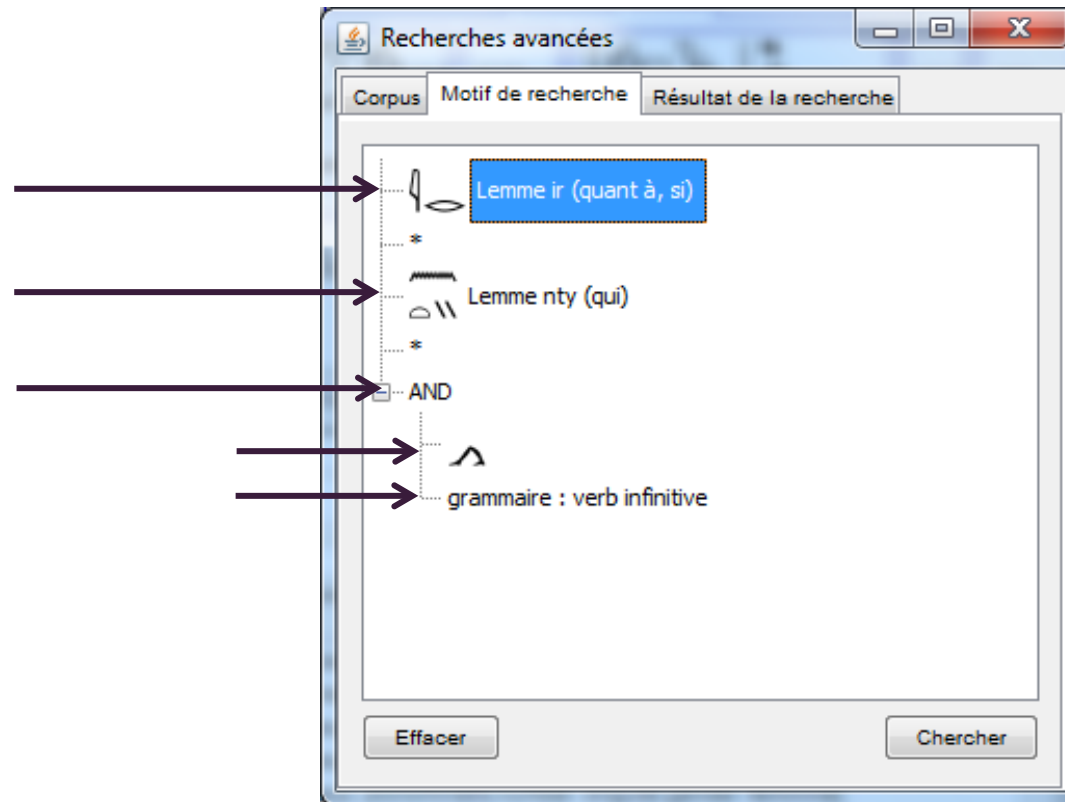
+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche : construire une recherche



+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche : construire une recherche



+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche

Recherches avancées

Corpus Motif de recherche Résultat de la recherche

Rechercher : Suivant Précédent

Texte	date	word 0 s...	word 1 s...	word 1 l...	word 1 i...	word 2 sp...	word 3 s...	word 3 l...	word 3 in...	word 4 sp...	word 4 le...	word 4 i...
O. IFAO 884 (= O. IFAO 884); id...	unknown			iH (boeuf)	iH.w [stat...			Hr (Hr (P1))	default Hr		wxA (cher...	infinitive ...
P. Caire CGC 58054 (= P. Caire ...	-Amenho...			nb (tout)	default nb...			r (r (F III))	default r		whi (éviter)	infinitive ...
Stèle Caire 34162 (= Décret d'Ho...	-Horemheb			kyky (singe)	kyky.w [st...			Hr (Hr (P1))	default Hr		Smi (s'en ...	infinitive ...
Stèle Caire 34162 (= Décret d'Ho...	-Horemheb			pr-xnr (har...	pr-xnr [sta...			Hr (Hr (P1))	default Hr		Smi (s'en ...	infinitive ...
P. Harris 500 (= Le Prince Prédes...	19e dyna...			pA (le)	pA [numb...			r (r (F III))	default r		pH (attein...	infinitive ...
P. Harris 500 (= Le Prince Prédes...	19e dyna...			pA (le)	pA [numb...			r (r (F III))	default r		pH (attein...	infinitive ...
Décret de Nauri (= décret de Sét...	-Séthý 1er4			kS (Koush)	kS [status...			r (r (F III))	default r		Sna (renv...	infinitive ...
Décret de Nauri (= décret de Sét...	-Séthý 1er4			nb (tout)	default nb...			r (vers, p...	default r		smnmn (fa...	infinitive s...
Décret de Nauri (= décret de Sét...	-Séthý 1er4			pA (le)	pA [numb...			r (r (F III))	default r		thi (attaqu...	infinitive t...
Kanais, temple de Séthý 1er, Wa...	-Séthý 1er9			nb (tout)	default nb...			r (r (F III))	default r		spr (attein...	infinitive s...
Kanais, temple de Séthý 1er, Wa...	-Séthý 1er9			nb (tout)	default nb...			r (r (F III))	default r		stkn (laisse...	infinitive s...
Kanais, temple de Séthý 1er, Wa...	-Séthý 1er9			pA (le)	pA [numb...			r (r (F III))	default r		thi (attaqu...	infinitive t...
P. Anastasi 8 (= P. Anastasi 8); id...	-Ramsès II			wsx (barq...	wsx [statu...			Hr (Hr (P1))	default Hr		Smi (s'en ...	infinitive ...
Qadech, poème (K1) (= Qadech,	-Ramsès II			pA (le)	pA [numb...			Hr (Hr (P1))	default Hr		Smi (s'en ...	infinitive ...
Qadech, poème (L1) (= Qadech,	-Ramsès II			pA (le)	pA [numb...			Hr (Hr (P1))	default Hr		Smi (s'en ...	infinitive ...
Qadech, poème (L2) (= Qadech, ...	-Ramsès II			pA (le)	pA [numb...			Hr (Hr (P1))	default Hr		Smi (s'en ...	infinitive ...
P. Raifé-Sallier 3 (= Qadech, poè...	-Ramsès II9			pA (le)	pA [numb...			Hr (Hr (P1))	default Hr		Smi (s'en ...	infinitive ...
P. Berlin P.3047 (= P. Berlin P.3...	-Ramsès I...			AH.t (cha...	AH.wt [sta...			r (r (F III))	default r		hAi (desce...	infinitive ...
P. Orbiney (= Les Deux Frères); id...	-Séthý II			pA (le)	pA [numb...			pAv i (m...	pAv k [nu...		iwi (venir)	infinitive i...

27 matches

Information à exporter Répertoire d'exportation Exporter Export as JSesh

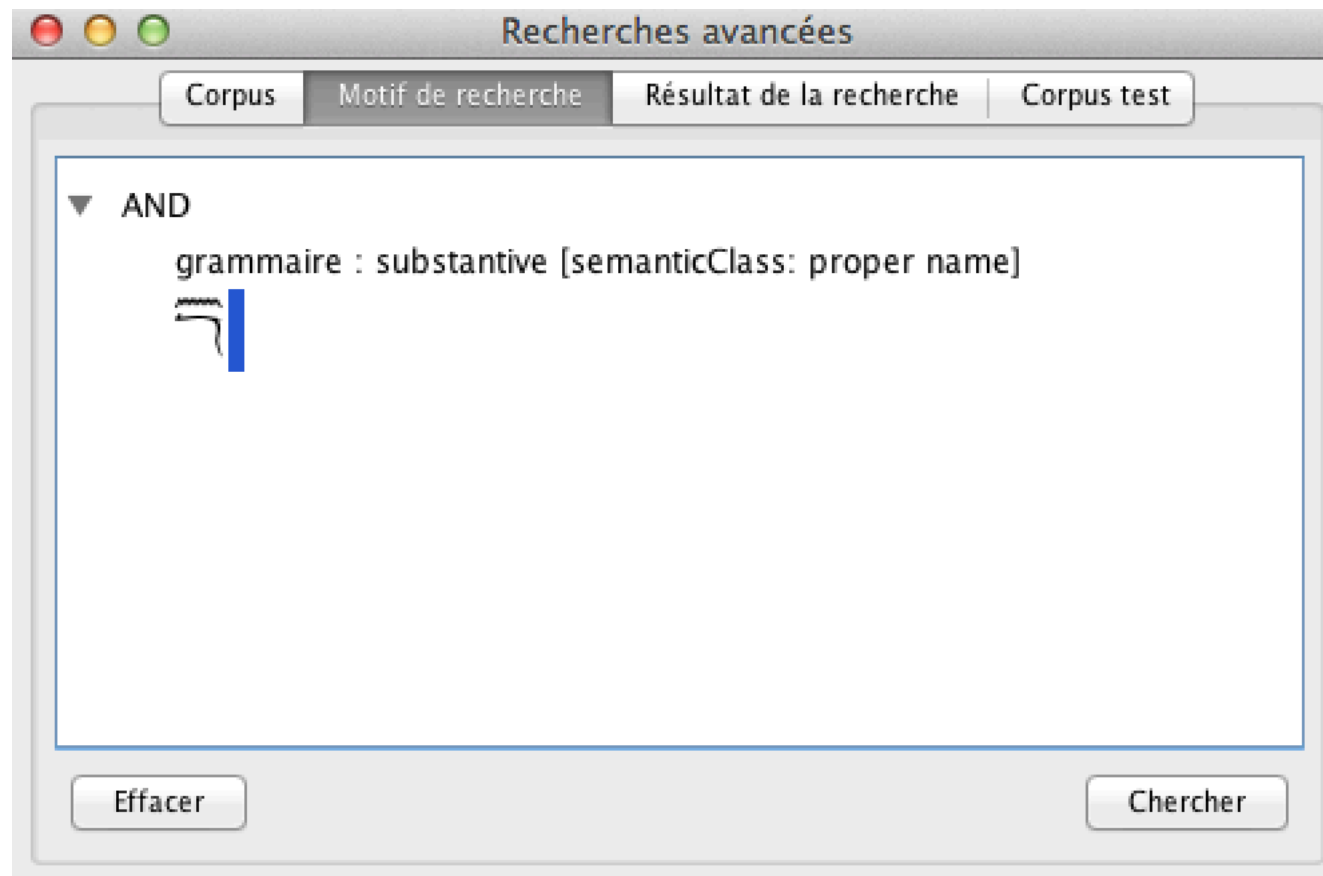
+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche et exportations

ir	p3	nty	nb	iw	f	r	thi.t	rmt	m	sn		rdi.t	r	k.t	s.t
ptcl	det	rlt	quant	gram	pron	gram	verb	sbst	rlt	pron	Kanais, 18	verb	rlt	quant	sbst
null	art.def	-	quant	VerbP	suff	VerbP	ABi/tr	anim/count	prep	suff		anom/tr	prep	quant	inan/count
-	m.sg	-	-/m.sg	-	3sg.m	-	inf/constr	m.sg/abs	-	3pl		inf/abs	-	-/f.sg	f.sg/abs
quant à, si	le	qui	tout	iw (F3)	il	r (F III)	attaquer ; transgresser	homme	dans, en tant que,de	ils (pr. suf.)		donner	vers, pour	autre	endroit, place, siège
2	TRADUCTION : Quant à quiconque attaquerait une personne parmi eux, et qui (les) replacerait vers un autre lieu,														

+ Le projet Ramsès





Moteur de recherche : un large éventail de possibilités



+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche : un large éventail de possibilités

The image illustrates the Ramsès search engine interface. On the left, a search query is shown as a sequence of hieroglyphs: a falcon, a head, and a staff, flanked by hatched bars. On the right, a window titled 'Corpus' displays the search results, showing the same hieroglyphs with a blue highlight under the staff. Below the search interface, four boxes provide detailed information for each hieroglyph in the query:

 m default (<i>négation</i>)	 iri ? faire	 mkh3 infinitive <i>négliger</i>	 nd.wt <i>parole, affaire</i>
--	--	--	--

A dashed box highlights the falcon and head hieroglyphs in the search results window, and a red label 'Ponct.' is positioned to the right of the fourth box.

+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche : un large éventail de possibilités

dw3w (r-)s3 dw3w

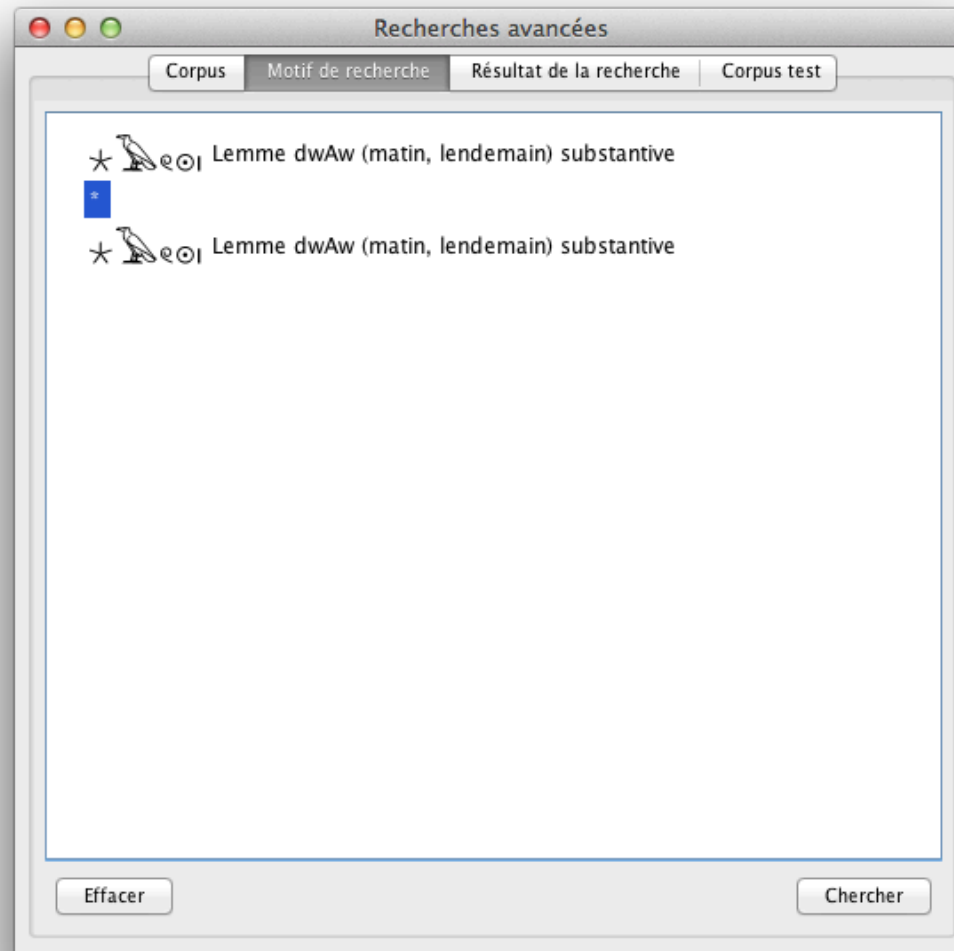
ou

dw3w hr-s3 dw3w

« à l'avenir »

+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche : un large éventail de possibilités



+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche : un large éventail de possibilités

Recherches avancées

Corpus Motif de recherche Résultat de la recherche Corpus test

Rechercher : Suivant Précédent

num	Texte	pos	date	word 0 spelling	word 0 lemma	word 0 inflexion	word 1 spelling	word 1 lemma	word 1 inflexion	word 2 spelling	word 2 lemma	word 2 inflexion
0	P. Vienne D 12...	r° 12	unset 17		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
1	P. Turin 246 (=...	32	unset 30		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
2	P. Berlin P 978...	16	-Amenhotep I...		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
3	O. Nash 2 (= O...	v° 7	-Séthy II		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
4	O. Caire CG 25...	8	-Séthy II 5		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		r-sA (derrière)...	default r-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
5	O. DeM 10088...	v° 1	20e dynastie		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
6	P. Turin 1966 (...	r° 2,11	20e dynastie		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
7	P. DeM 26 (= P...	A v° 2:7	-Ramsès III 16		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
8	O. Bodleian 25...	v° 2	-Ramsès III 23		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
9	O. Ashmolean...	r° 3	-Ramsès III 25		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
10	O. DeM 00056...	r° 5	-Ramsès III 25		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
11	O. Ashmolean...	4	-Ramsès III 28		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
12	O. Ashmolean...	v° 4	-Ramsès III 28		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
13	O. Ashmolean...	v° 6	-Ramsès IV 1		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
14	P. Ashmolean...	r° 6	-Ramsès XI 1		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
15	P. BM 10053 (=...	2:18	-Ramsès XI 9		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
16	P. Berlin P. 104...	r° 11	-Ramsès XI 14		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
17	Décret oraculai...	6	--Pinedjem I		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
18	Décret oraculai...	7	--Pinedjem I		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
19	Décret oraculai...	l.24	--Pinedjem I 8		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
20	P. Vatican 105...	10	-Pi(ânkhy) 32		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
21	P. Louvre E 322...	8	-Chabaka 10		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
22	P. Louvre E 322...		-Taharqa 6		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...
23	P. Turin 247 (=...	23	-Psammétique...		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...		Hr-sA (après) c...	default Hr-sA		dwAw (matin, l...	dwAw (status: a...

24 matches Information à exporter Répertoire d'exportation Exporter Export as JSesh Export Table

+ Le projet Ramsès

Moteur de recherche : un large éventail de possibilités

The screenshot shows a web browser window titled "dwA.gly" displaying three examples of Egyptian hieroglyphic text. Each example includes the original hieroglyphs, a transliteration, and a search result.

Example 1:
P. Gurob D (= P. Berlin P 9785); id: 4045
 16 15 *ms-s*
 16 * * * * *
En ce qui concerne le ??? de ma servante +tmAa.t-nfr.t+l, j'en ai donné la valeur de 4 vaches au père ???.
Si l'on conteste dans le futur [2 c.]

Example 2:
O. BME A 65956 (= O. Nash 2); id: 23
 v° 7
 319, 7 v° 7 * * *
ils appartiennent à Pharaon, VSF,
si, à l'avenir, on prouve
qu'ils n'appartiennent pas à Pharaon, VSF,

Example 3:
O. Caire SR 01457 (= O. Caire CG 25556); id: 119
 8
 303, 8 * * * * * 303, 9
Il n'y a pas d'accusation contre Pharaon, VSF,
si vous le dissimulez aujourd'hui pour le divulguer à l'avenir,
can not et ses availles avant aujourd'hui [21 mai 1900]

At the bottom of the window, there is a search bar containing the text: "G17-X1-Z7-X1-Z7-S125-X1-G17-Z7-A2-+I319, 7+s--+lv° 7+s-G17-\$r-N14-X1:N5-D21-Aa18-Z1-N14-X1:N5-\$b-!" and a "Hiéroglyphes de base" button. The zoom level is set to 100%.

+ Métadonnées

Pourquoi ?

- documentation pour la consultation, aide au travail de l'encodeur et du relecteur ;
- constitution de sous-corpus de recherche ;
- exploitation des résultats de recherche : tri, statistiques...

+ Métadonnées

Informations sur un texte

- Bibliographie
- Information structurée

Ramses 20140422-SNAPSHOT / O. Florence 2616 (= Khonsouemhab et l'esprit); id: 1716 / []

Fichier Menu textes Éditer Insérer Chercher Exportation Bibliographie Statistiques

ES 91-93 O, Florence 2616 LaC. 91,9 r 1 ? spelling ? CIND rn ?

Édition de la fiche du texte

Description principale | Système de référence du texte | Bibliographie

- [REF] Von Beckerath, Jürgen, Zur Geschichte von Chonsemhab und dem Geist, ZÄS, 119, 1992, pp.90-107 [C][D][H][Tr]

- [REF] Gardiner, Alan H., Late-Egyptian Stories, Bibliotheca aegyptiaca, 001, Fondation égyptologique Reine Élisabeth, Bruxelles, 1932, pp.XIII-X

+ Métadonnées

Description du texte

- Actuellement :
 - « Document » = objet archéologique
 - « Texte Abstrait » = données linguistiques
- Le système va évoluer

+ Métadonnées

Description principale Système de référence du texte Bibliographie

Id 1716

Document O. Florence 2616 ...

Position dans le document

Texte Khonsouemhab et l'esprit ...

Position dans le texte

Créé par aurore

Id 1618

Noms
O. Florence 2616

Datation 19e-20e...

Année de règne 0 Datation certaine

Système d'écriture hiératique...

Support d'écriture Ostracon...

Provenance ----DEIR EL-MEDINEH...

Id 1762

Titre Khonsouemhab et l'esprit

Type Conte...

Langue Néo-égyptien...

Texte littéraire
 Texte scolaire

+ Métadonnées

« Document »

Id	<input type="text" value="1618"/>
Noms	<div><input type="text" value="O. Florence 2616"/> <input type="button" value="+"/> <input type="button" value="−"/></div>
Datation	<input type="text" value="19e-20e..."/>
Année de règne	<input type="text" value="0"/> <input type="checkbox"/> Datation certaine
Système d'écriture	<input type="text" value="hiératique..."/>
Support d'écriture	<input type="text" value="Ostracon..."/>
Provenance	<input type="text" value="----DEIR EL-MEDINEH..."/>

- Informations sur l'objet archéologique
- Doit être raffiné

+ Métadonnées

« Texte abstrait »

Id	<input type="text" value="1762"/>
Titre	<input type="text" value="Khonsouemhab et l'esprit"/>
Type	<input type="text" value="Conte..."/>
Langue	<input type="text" value="Néo-égyptien..."/>
<input checked="" type="checkbox"/>	Texte littéraire
<input type="checkbox"/>	Texte scolaire

- Informations sur un texte contenu dans le document
- Les textes peuvent avoir plusieurs témoins

+ Métadonnées

Collaboration avec le *TLA*

- Réunion du 28 au 30 août 2013 (Liège)
 - Délimitation des corpus
 - Échange de logiciel
 - Harmonisation des thésauri et données
 - Etc.

Language codes

State: in discussion

Language	Language code (no capitals!)	References
Akkadian	akk	[3]
Arabic	ar	[3]
Aramaic, Imperial	arc	[3]
Egyptian-Coptic	egx	[3]
Egyptian, pre-Coptic Egyptian	egy	[3]
Egyptian, Older Egyptian	egy-egyor	Rubensohn DB/D.W.
Egyptian, Later Egyptian	egy-egylr	Rubensohn DB/D.W.
Egyptian, Old Egyptian	egy-egyo	Rubensohn DB/D.W.
Egyptian, Middle Egyptian, Classic	egy-egym	Rubensohn DB/D.W.
Egyptian, Late Egyptian	egy-egyl	Rubensohn DB/D.W.
Egyptian, Égyptien de tradition / Neo-Middle Egyptian	egy-egyn	Rubensohn DB/D.W.
Egyptian, Ptolemaic	egy-egyp	Rubensohn DB/D.W.
Egyptian, Demotic	egy-dem	Rubensohn DB/D.W.
Egyptian, Demotic, Early Demotic	egy-deme	Rubensohn DB/D.W.
Egyptian, Demotic, Ptolemaic Demotic	egy-demp	Rubensohn DB/D.W.

+ Mise en ligne

■ Recherches

■ Critères

- lemmes
- graphies
- caractéristiques morphosyntaxiques
- recherche dans les traductions

■ Recherche sur des séquences

■ Exemple :



Lemme it-nTr (père divin) substantive

*

grammaire : substantive [semanticClass: geographic]

+ Mise en ligne

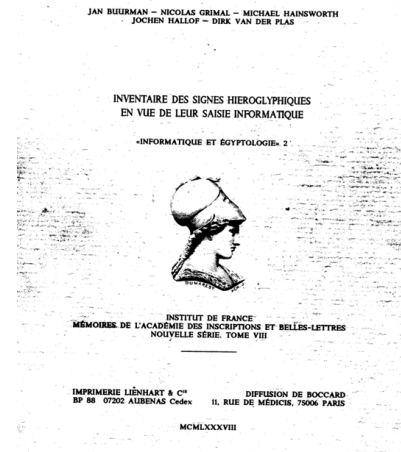
- Visualisation d'un état N
 - Le système actuellement en développement permettra de visualiser n'importe quel état de la base au cours de son évolution
 - Système de citation datée → les citations ne sont pas rendues obsolètes par d'éventuelles modifications

+ Mise en ligne

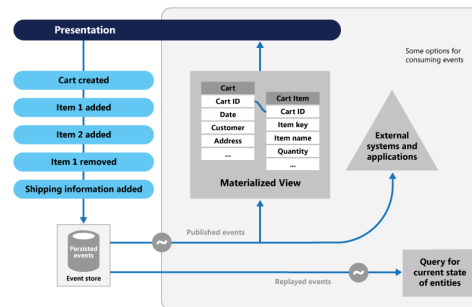
- Possibilités de correction en ligne
 - Base ouverte en lecture à tous
 - Possibilité de s'enregistrer et de soumettre des remarques, suggestions de correction, etc.



Merci !



61



TEI-C News

- [TEI 2014 Members Meeting website online](#)
Posted on: 2014-05-01
- [Final Call for Papers - 2014 TEI Conference](#)
Posted on: 2014-04-18
- [Social Media Coordinator for the TEI: position available](#)
Posted on: 2014-03-20
- [TEI Conference 2014: First Call for Papers](#)
Posted on: 2014-02-04
- [Issue 6 of the Journal of the TEI published: Selected Papers from the 2012 TEI Conference](#)
Posted on: 2014-01-27
- [TEI P5 Guidelines version 2.6.0 is released!](#)
Posted on: 2014-01-23

Other News

- [Digital Scholarly Editions Initial Training Network \(DixIT\)](#)
Posted on: 2013-07-19
- [EpiDoc Workshop, London, April 22-25, 2013](#)
Posted on: 2013-01-14
- [CFP: Issue 6 of the Journal of the Text Encoding Initiative](#)
Posted on: 2012-10-31
- [Call for TAPAS test data](#)
Posted on: 2012-09-26
- [Seminar, Taking TEI Further: Transforming and Publishing TEI Data](#)
Posted on: 2012-08-15

TEI:

The Tei digital f social s to presi of [respo](#) [softwar](#) The TEI around Want to come to